

# Angaben zur Publikation = Données concernant la publication = Informations about the publication

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Schriftenreihe = Collection / Forum Helveticum**

Band (Jahr): **11 (2002)**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## ANGABEN ZUR PUBLIKATION

**INHALT:** Die vorliegende Publikation enthält die Referate und Schlussfolgerungen aus einem dreiteiligen internationalen Konferenzzyklus. Die drei Sessions fanden am 21.-22. September 2001 in Otzenhausen (D), am 30. November-1. Dezember 2001 in Lyon (F) und am 19.-20. April 2002 in Lenzburg (CH) statt. An der zweiten Session wurde der «Appell von Lyon» verabschiedet, an der dritten die «Erklärung von Lenzburg». Beide sind in der Publikation enthalten.

**REALISIERUNG:** Der Konferenzzyklus und die Publikation wurden von der Internationalen Föderation der Europahäuser (FIME), Saarbrücken (D), und dem Maison de l'Europe Transjurassienne (MET), Neuenburg (CH), in Partnerschaft mit dem Forum Helveticum, Lenzburg (CH), und dem Netzwerk Müllerhaus, Lenzburg (CH), realisiert.

**SPRACHEN:** Die Publikation ist grundsätzlich dreisprachig. Die Beiträge aus den drei Sessions sind in Deutsch oder Französisch (Tagungssprachen), mit einer Zusammenfassung in der jeweiligen anderen Sprache sowie in Englisch. Alle einleitenden Texte sind dreisprachig. Die Erklärung von Lenzburg erscheint in sechzehn Sprachen (vgl. weiter unten).

**ZUSAMMENFASSUNGEN:** Die Zusammenfassungen der Beiträge aus den Sessions wurden extrem kurz gehalten. Sie fassen daher nicht alle Ausführungen des jeweiligen Textes zusammen, sondern sollen dem Leser stichwortartig dessen Hauptaussagen darlegen.

**«ERKLÄRUNG VON LENZBURG»:** Über die FIME wurden Europahäuser aus allen europäischen Ländern eingeladen, für die Publikation eine Übersetzung der Erklärung zu liefern. Der Text wird nun in sechzehn Sprachen veröffentlicht, mit denen zwanzig europäische Länder vertreten sind.

Die Erklärung von Lenzburg wurde offiziell in der deutschen und französischen Fassung verabschiedet. Für die Übersetzungen in den vierzehn weiteren Sprachen übernimmt der Herausgeber keine Verantwortung.

## DONNÉES CONCERNANT LA PUBLICATION

**CONTENU:** La publication présente contient les exposés et les conclusions d'un cycle de conférences international en trois parties. Les trois sessions se sont tenues les 21-22 septembre 2001 à Otzenhausen (D), les 30 novembre-1<sup>er</sup> décembre 2001 à Lyon (F) et les 19-20 avril 2002 à Lenzbourg (CH). La deuxième session a vu l'adoption de l'«Appel de Lyon», la troisième celle de la «Déclaration de Lenzbourg». Les deux figurent dans la publication.

**RÉALISATION:** Le cycle de conférences et la publication ont été réalisés par la Fédération Internationale des Maisons de l'Europe (FIME), Sarrebruck (D), et la Maison de l'Europe Transjurassienne (MET), Neuchâtel (CH), en partenariat avec le Forum Helveticum, Lenzbourg (CH), et le Netzwerk Müllerhaus, Lenzbourg (CH).

**LANGUES:** La publication est fondamentalement trilingue. Les contributions des trois sessions sont en allemand ou en français (langues officielles de la conférence), avec un résumé dans l'autre langue, ainsi qu'en anglais. Tous les textes introductifs sont en trois langues. La Déclaration de Lenzbourg est publiée en seize langues (cf. ci-dessous).

**RÉSUMÉS:** Les résumés des contributions des sessions sont extrêmement succincts. C'est pourquoi ils ne résument pas tous les développements des textes correspondants mais se limitent à en proposer au lecteur quelques éléments-clés.

**«DÉCLARATION DE LENZBOURG»:** La FIME a invité les Maisons de l'Europe de tous les pays européens à livrer une traduction de la Déclaration en vue de la publication. Le texte peut ainsi être publié en seize langues, grâce auxquelles vingt pays européens sont représentés.

La Déclaration de Lenzbourg a été adoptée officiellement en allemand et en français. L'éditeur décline toute responsabilité pour les traductions dans les quatorze autres langues.

## INFORMATIONS ABOUT THE PUBLICATION

**CONTENTS:** This publication contains the lectures and conclusions of a series of three international conferences. The three sessions were run in Otzenhausen (D) on 21<sup>st</sup>-22<sup>nd</sup> September 2001, in Lyons (F) on 30<sup>th</sup> November and 1<sup>st</sup> December 2001 and in Lenzburg (CH) on 19<sup>th</sup>-20<sup>th</sup> April 2002. At the second session, the «Appell of Lyons» was adopted; at the third session the «Declaration of Lenzburg». Full texts of both are featured herein.

**ORGANISERS:** The series of conferences – together with this hard copy follow-up – was arranged by the International Federation of Europe Houses (Saarbrücken, D) and the Maison de l'Europe Transjurassienne (Neuchâtel, CH) in partnership with the Forum Helveticum (Lenzburg, CH) and the Netzwerk Müllerhaus (Lenzburg, CH).

**LANGUAGES:** This publication is in principle trilingual. All speaker contributions from the three sessions are given in one of the conference languages, German and French – alongside a summary in the other conference language and in English. All introductory texts are trilingual. The Declaration of Lenzburg is published in sixteen languages (see below).

**SUMMARIES:** The summaries of the contributions to sessions have been kept extremely short. Therefore, rather than incorporating all observations made in each text, they concentrate through use of key words on the main statements made.

**«DECLARATION OF LENZBURG»:** The International Federation of Europe Houses (FIME) asked Europe Houses from all European countries to translate the declaration for this publication. The text can now, therefore, be published in sixteen languages representing twenty European countries.

The German and French versions of the Declaration of Lenzburg were officially adopted. As publisher, we cannot however accept responsibility for the translations into the fourteen other languages.

